

Innhold

Forord	5
---------------------	---

Kapittel 1

Skrivekyndighet og de nye skriversne i utdanningssystemet	13
--	----

Elisabeth Selj

Hva slags opplæring er egnet for minoritetsspråklige?	16
---	----

Literacy.....	18
---------------	----

Karakteristiske trekk ved skriveutvikling på et andrespråk	19
--	----

Diskurs	19
---------------	----

Tverrspr�klig innflytelse	22
---------------------------------	----

Forenkling	24
------------------	----

Vurdering og kartlegging.....	25
-------------------------------	----

Teoretisk-didaktiske retninger og skriveutvikling	27
---	----

Rammer for opplæringen: lovverk, læreplaner og strategier	34
---	----

Skolen	34
--------------	----

Voksenopplæring	38
-----------------------	----

Høyere utdanning	40
------------------------	----

Litteratur	44
------------------	----

Kapittel 2

Kartlegging og vurdering av skriveferdigheiter på andrespråket	48
---	----

Birgitte Fondevik

Vurdering av skriveferdigheiter n�r norsk er andrespråket	49
---	----

Vurdering av skriveferdigheiter – nokre l�rererfaringar fr� kurset.....	51
---	----

Kartleggingsverktøy i grunnleggende norsk	52
Tre andrespråksskrivarar	57
Vurdering av språknivået i tekstane	59
Vurdering av tekst A	59
Vurdering av tekst B	60
Vurdering av tekst C	62
Er Irina «god nok i norsk»?	64
Å skrive fagtekstar på andrespråket.....	66
Avsluttande kommentar.....	68
Litteratur	69

Kapittel 3

Andrespråklæring og ortografi

Tone Vigrestad

Et lite teksteksempel på ortografi i norsk som andrespråk	72
Skriftkonvensjoner og rettskriving.....	73
Ortofoni og uttale	74
Påvirkning fra uttalen og skriftspråket i førstespråket.....	77
Undersøkelser av ortografien i norsk hos innlærere	78
Ortografitilegning hos elever med vietnamesisk og tyrkisk som morsmål	78
Tilegning av ortografi i norsk hos voksne innlærere med vietnamesisk og bosnisk/kroatisk/serbisk som morsmål.....	81
Ortografitilegning hos voksne innlærere med somali som førstespråk	83
Staving i norsk av voksne innlærere med koreansk som førstespråk ...	85
Ortografi i norsk som andrespråk.....	87
Litteratur.....	88

Kapittel 4

Lærerrespons på fagtekster på mellomtrinnet

– et syntaktisk kapittel.....

Ingebjørg Tonne

Skriftlig lærerrespons	91
Syntaktiske normer og læreplanmål for skriving	92
Skriftlig lærerrespons og lærerens grammatikdidaktiske kunnskap	99
Undersøkelsen: data og metode	101
Undersøkelsen: den skriftlige lærerresponsen og elevenes reaksjon	102

Diskusjon og bedring av responspraksis.....	107
Konklusjon.....	109
Referanser.....	110

Kapittel 5

Skrivande bland unga vuxna som invandrat som

ensamkommande barn	111
---------------------------------	-----

Åsa Wedin

Ensamkommande asylsökande barn i Sverige.....	113
Studiens opplegg.....	114
Skrivande i livsperspektiv.....	115
Lära sig læsa og skriva på ulike språk.....	115
Identitet som mediator i hemlandet.....	118
Lära sig læsa og skriva på svenska.....	118
Skrivande som social aktivitet.....	122
Skrivande som politisk verktyg.....	124
Skrivande for å oppnå personlige mål.....	125
Skrivande og motivasjon.....	127
Skrivande for å skildre og for å komme til tals.....	128
Sluttdiskusjon.....	130
Transkripsjonskonvensjoner.....	132
Litteratur.....	132

Kapittel 6

«No problem, janem»	134
----------------------------------	-----

En transspråklig tilnærming til flerspråklige elevers skrivning

Joke Dewilde og Mari-Ann Iglund

Skrivning som transspråklig literacy-praksis.....	136
To skrivende ungdommer med kort botid i Norge.....	139
Bahar.....	140
Mohammed.....	145
Transspråklig skrivning og skolens skriveopplæring.....	150
Litteratur.....	153

Kapittel 7**Å finne sin stemme – plagiering og polyfoni i andrespråkstekster ...** 155*Ingri D. Jølbo*

Hva er plagiering?..... 157

Forskning på plagiering i andrespråksskriving 161

Identitetsutvikling 162

Utvikling av stemme 163

Språklæring..... 166

Å arbeide med plagiering og utvikling av stemme i undervisning 167

Avsluttende kommentarer..... 170

Litteratur..... 171

Kapittel 8**Funksjonell respons på elevtekster i den videregående skolen.....** 174*Stine Brenna Taugbøl*

Skrivehjulet: formål og skrivehandling 175

Funksjonell respons 177

Elevene og tekstarbeidet 179

Elevtekster: analyse og respons..... 182

Kort om sluttvurdering og gjennomgang i klassen 193

Didaktiske refleksjoner over skriveundervisningen..... 195

Litteratur..... 195

Kapittel 9**Elevtekster, teksttyper og skriveopplæring i yrkesfag.....** 197*Elisabeth Selj*

Skriving i yrkesutdanningens skole og praksis 198

Elevtekster fra SKRIV-korpuset..... 200

Teksttilnærming 201

Praksislogger fra elektrofag..... 202

Fortellende teksttype 203

Beskrivende informasjon 204

Forklaringer..... 206

Vurdering og kreativ skrijving..... 207

Oppsummerende om elfagsloggene..... 208

Praksislogger fra helsefag 209

Fagprøve fra bygg- og anleggsteknikk 211

Forberedelse til skrijving av praksislogg 214

Skriveopplæring i yrkesfag ut over loggskrivning 217
 Litteratur 220

Kapittel 10

Tverrspr klig innflytelse i skriftlige innl rertekster 222
Anne Golden, Lars Anders Kulbrandstad og Kari Tenfjord
 Norsk forskning på transfer 224
 Tverrspr klig innflytelse 225
 Ny metode 227
 Nye transfertyper 228
 Norsk transferforskning og ASK-korpuset 230
 Norsk transferforskning basert på skriftlige tekster 231
 Transfer – et fenomen   arbeide med i klasserommet? 238
 Sluttord 241
 Litteratur 241

Kapittel 11

Vurdering av tekster skrevet til norskpr vene for voksne 245
Anne Golden og Marte Monsen
 Spr ktesting i Norge 246
 Det felles europeiske rammeverket for språk 248
 Oppgaveutforming og vurderingskriterier i norske prøver på B1-nivå 252
 Bruk og konsekvenser av tester 257
 Vurdering av niv plassering 258
 Avslutning 259
 Litteratur 260

Kapittel 12

Internasjonale studentar og akademisk skrivning 263
Korleis kan norskstudia førebu studentane?
Hilde Osdal og Reidun Aamb 
 Førebuing til fagskriving i vidare studium – ein presentasjon 264
 Internasjonale studentar – erfaringar frå akademisk skrivning på fagstudia 265
 Førebuing til fagskriving i vidare studium – ei drøfting 270
 Utfordringar på tekstnivå 270
 Utfordringar på språknivå 274

Rettleiing – og den vanskelege fridomen.....	275
Deltakarar i kulturen.....	276
Sluttord	278
Litteratur.....	279

Kapittel 13

Forskning på andrespråksskriving i Norge	281
<i>Anne Golden og Rita Hvistendahl</i>	
Andrespråk og andrespråksskriving.....	282
Kategorisering av andrespråksskriving	285
Andrespråksskriving på språknivå.....	286
Andrespråksskriving på tekstnivå	289
Skriveopplæring på andrespråket	291
Andrespråksskriving som sosial praksis	294
Skandinaviske og internasjonale trender.....	296
Litteratur	300
Om forfatterne av denne boka	307
Redaktørene	307
Medforfatterne.....	308
Stikkord	313